

Org-mode 日本語マニュアル 翻訳作業手引き

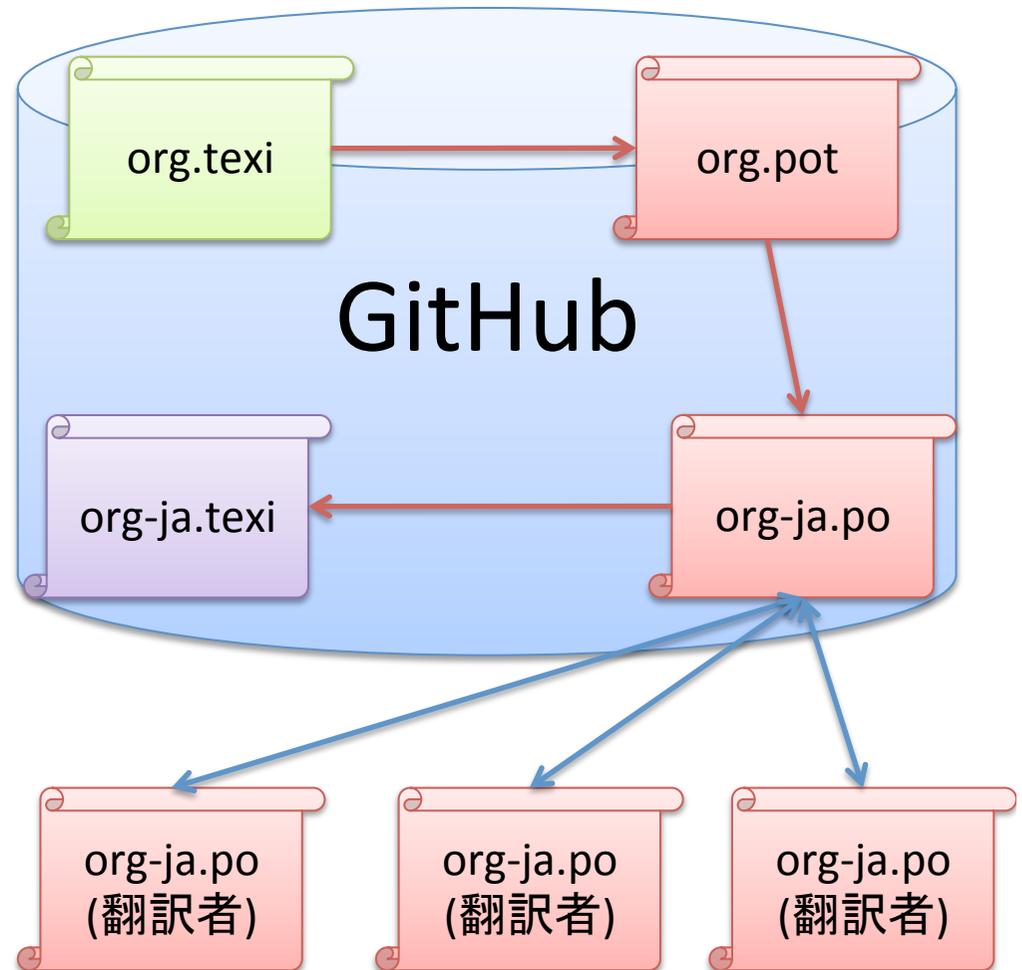
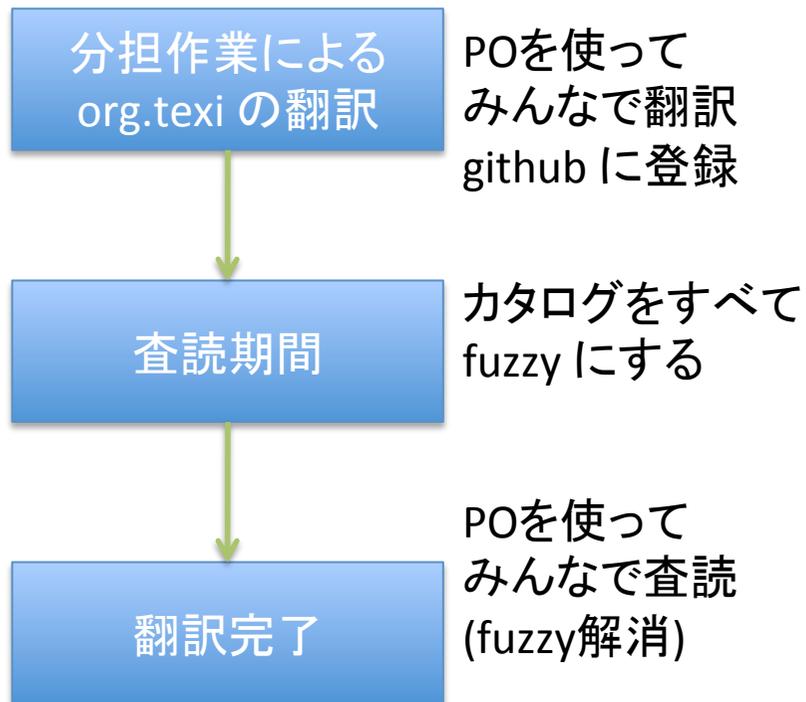
Org-mode-doc-ja

2012-01-21

rev4, for open discussion

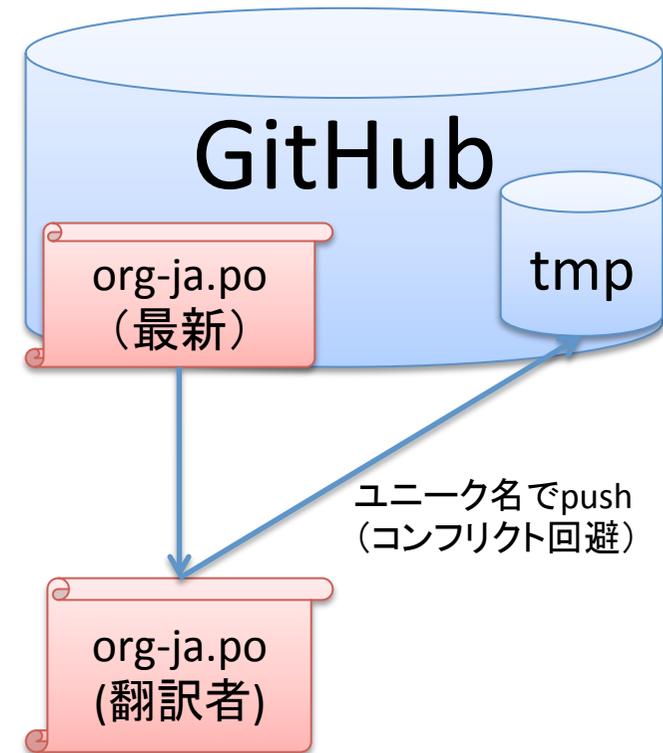
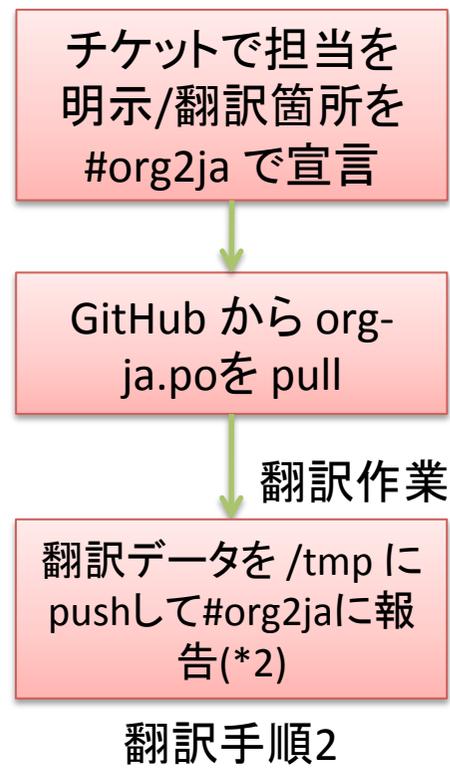
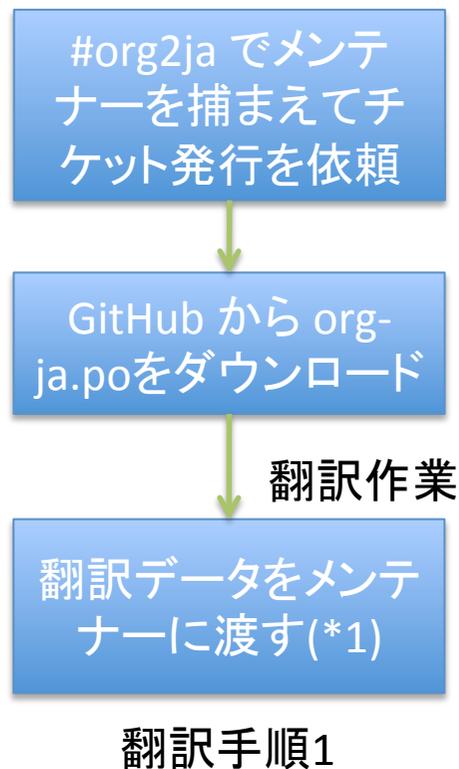
Org-mode 翻訳ワークフロー

- 全体の流れ



翻訳者 (Type1)

- github への翻訳ファイル(org-ja.po)の登録が不安
- コンフリクトの解消経験が浅い

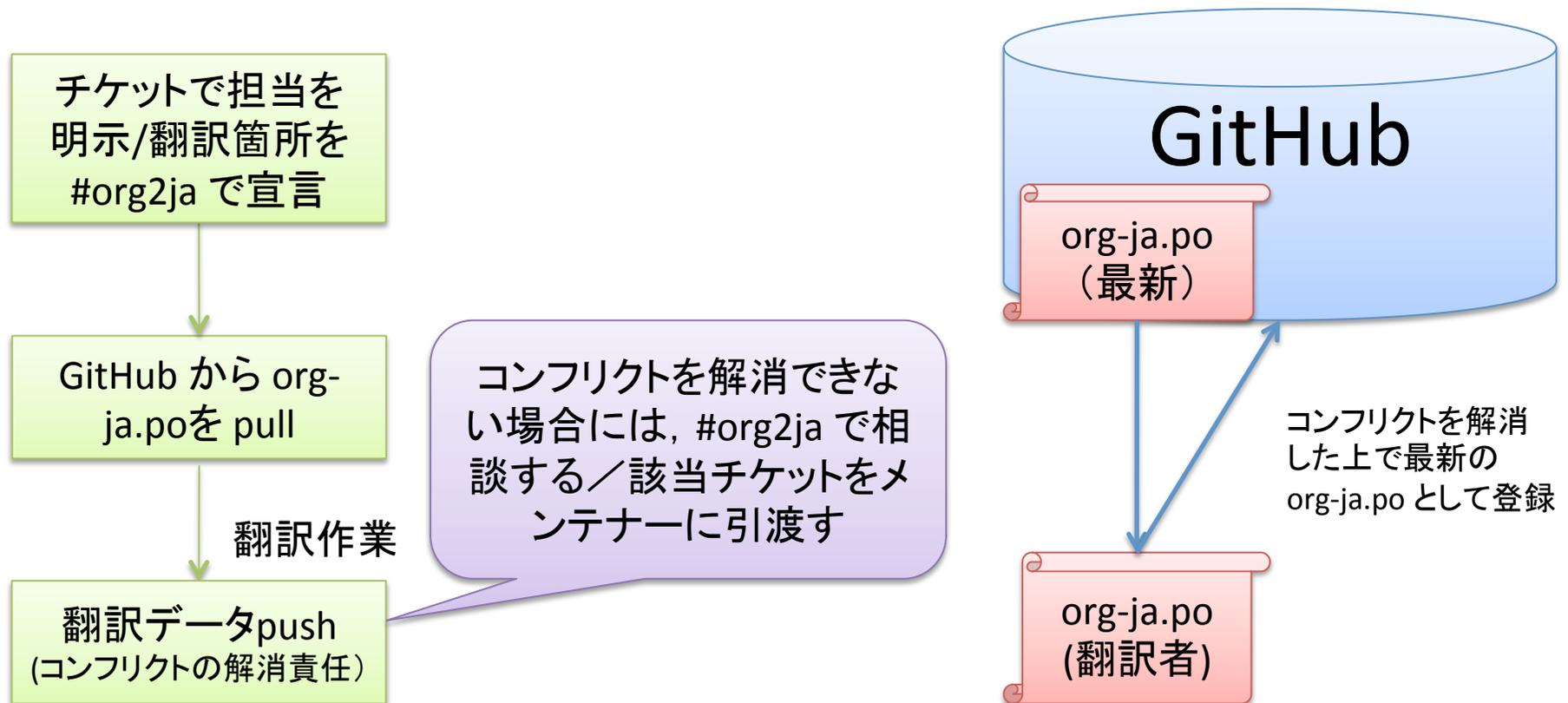


*1 メンテナは担当者としてすみやかに org-ja.po を反映しチケットを閉じる.

*2 メンテナはtmpからorg-ja.poを入手し, pushする.

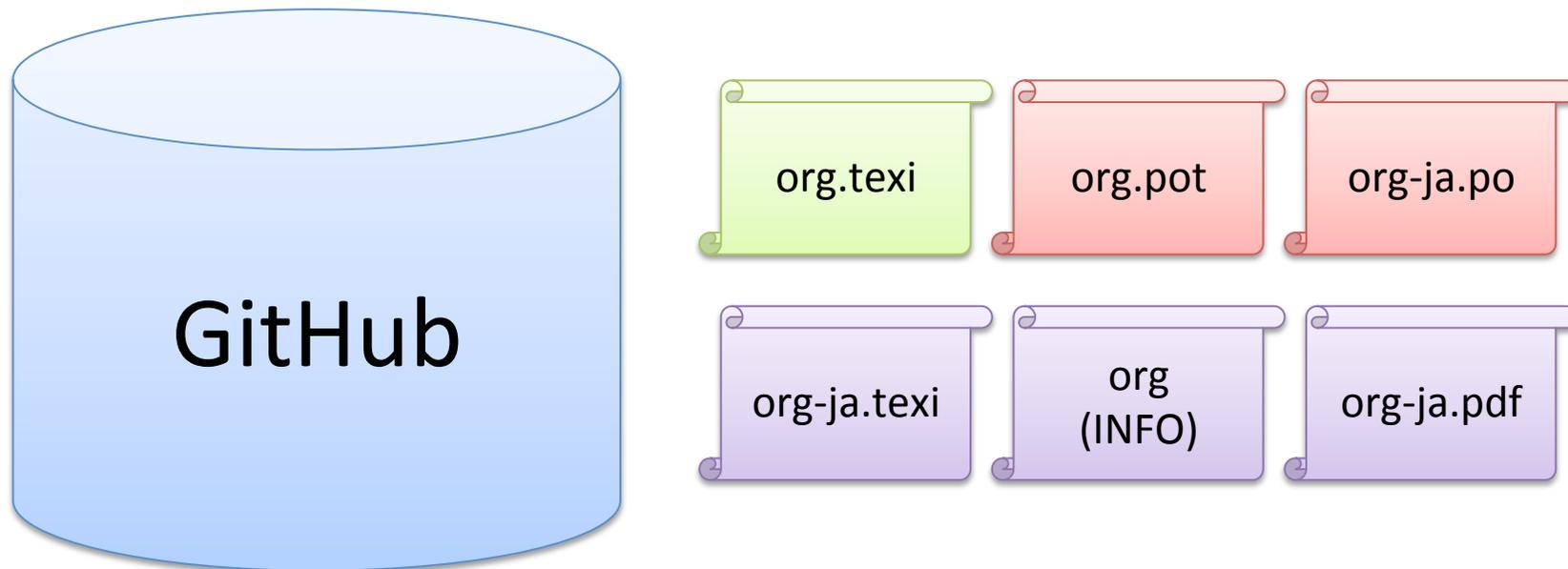
翻訳者 (Type2)

- github の利用経験がある(アカウント所有)
- コンフリクト解消に責任を持てる



管理者

- GitHub の利用経験がある
- 各種ツール (tex, makeinfo, patch, po4a など) を使える
- 翻訳者の「コンフリクト解消依頼」を受けて解決する
- info ファイル / PDF ファイルを最新状態に維持する
- 本家の texinfo が 7.6 になった場合に新しい pot を生成する
- 管理者は、翻訳者を兼任してもよい



PO (Portal Object) による翻訳

- 各種ツール
 - Po-mode for Emacs
 - PoEdit
 - OmegaT
- 担当した章/節を翻訳
- 自信のない部分は fuzzy 指定する(*1)
- texinfo の制御文は 変更しない(*2)



(texinfoの制御文が含まれる場合)

#: type: table

#: org.texi:1168 texinfo 制御文

msgid "When @kbd{S-@key{TAB}} is called with a numeric prefix argument N, the CONTENTS view up to headlines of level N will be shown. Note that inside tables, @kbd{S-@key{TAB}} jumps to the previous field."

msgstr ""

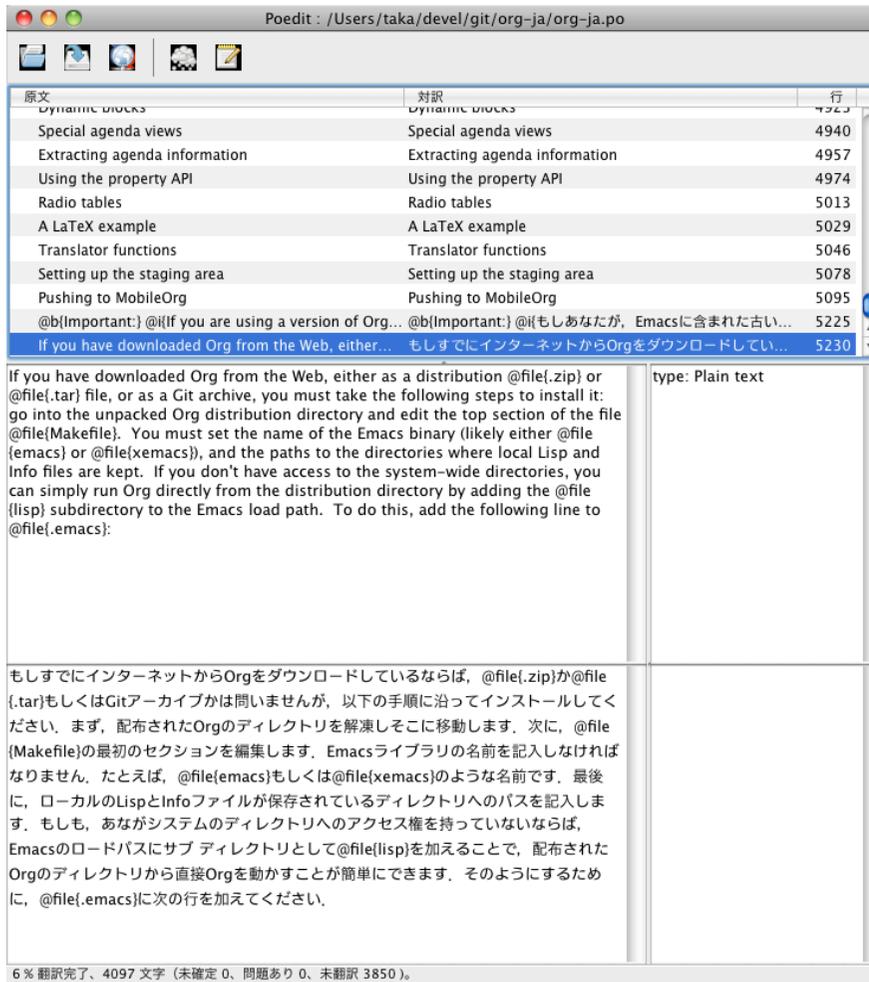
原文

翻訳(空状態)

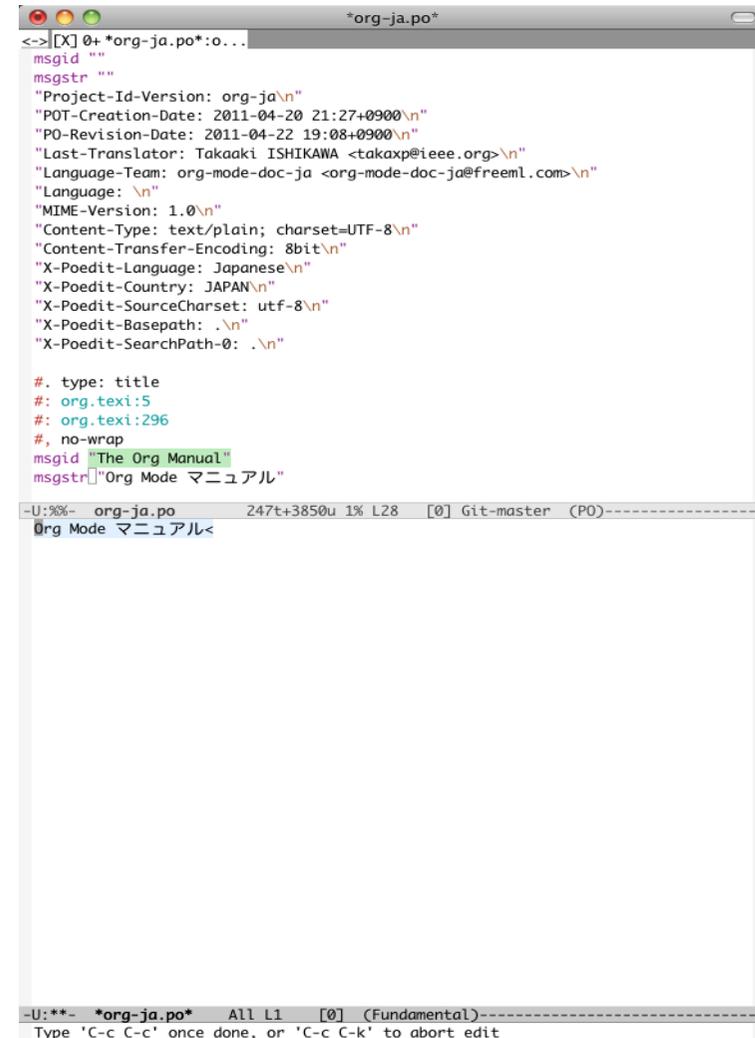
*1 fuzzy 指定された翻訳箇所は, info/PDF で原文が表示される。

*2 始めに原文全体をmsgstrにコピーすることを推奨(typo削減のため)

翻訳作業のツール



PoEdit



Po-mode for Emacs

翻訳時のお願い

- 半角スペースを入れないでください
- texinfo の制御文は残してうまく埋め込んでください

Emacsに含まれた古いバージョンのOrgを利用している場合には、このセクション
:ください。あなたの Emacsに含まれている(るためには、@kbd{M-x load-library RET m})を実行してください。 }

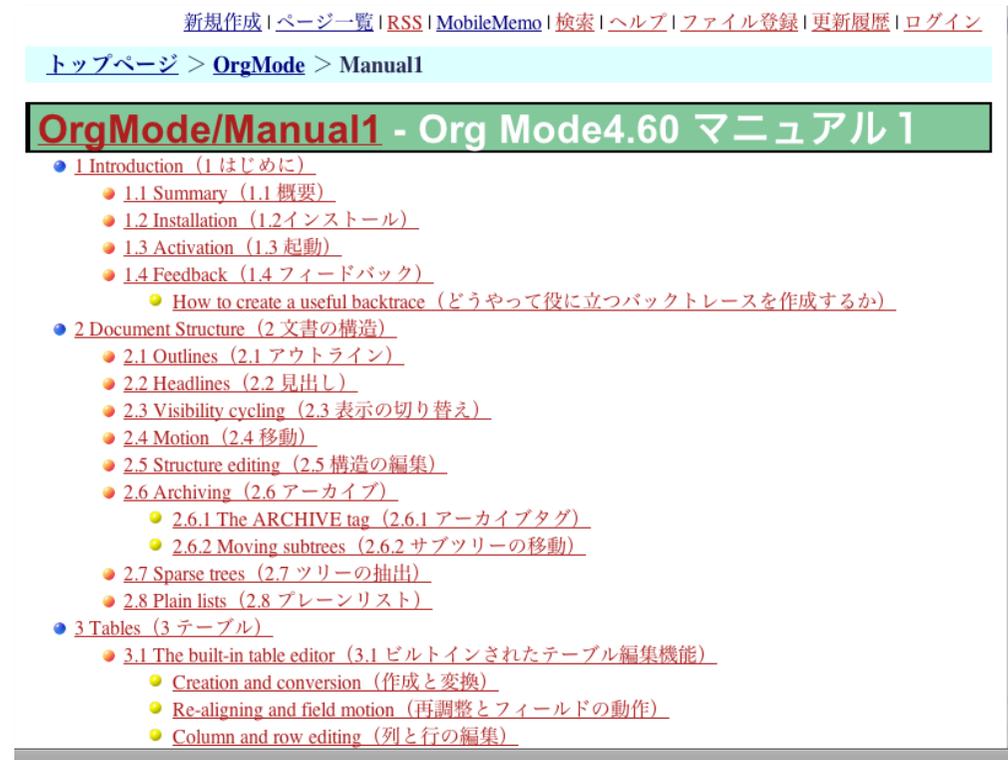
半角スペースが入っています。
現段階で INFO 生成時に問題になります。

生するならば) のバージョンを見るためには、@kbd{! }してから、@kbd{M-x org-version}を実行してくださ

texinfo 制御文をうまく生かして
訳文を作りましょう。

過去の良訳に学ぶ

- 4.6版のマニュアルがあるので積極的に参照しましょう。

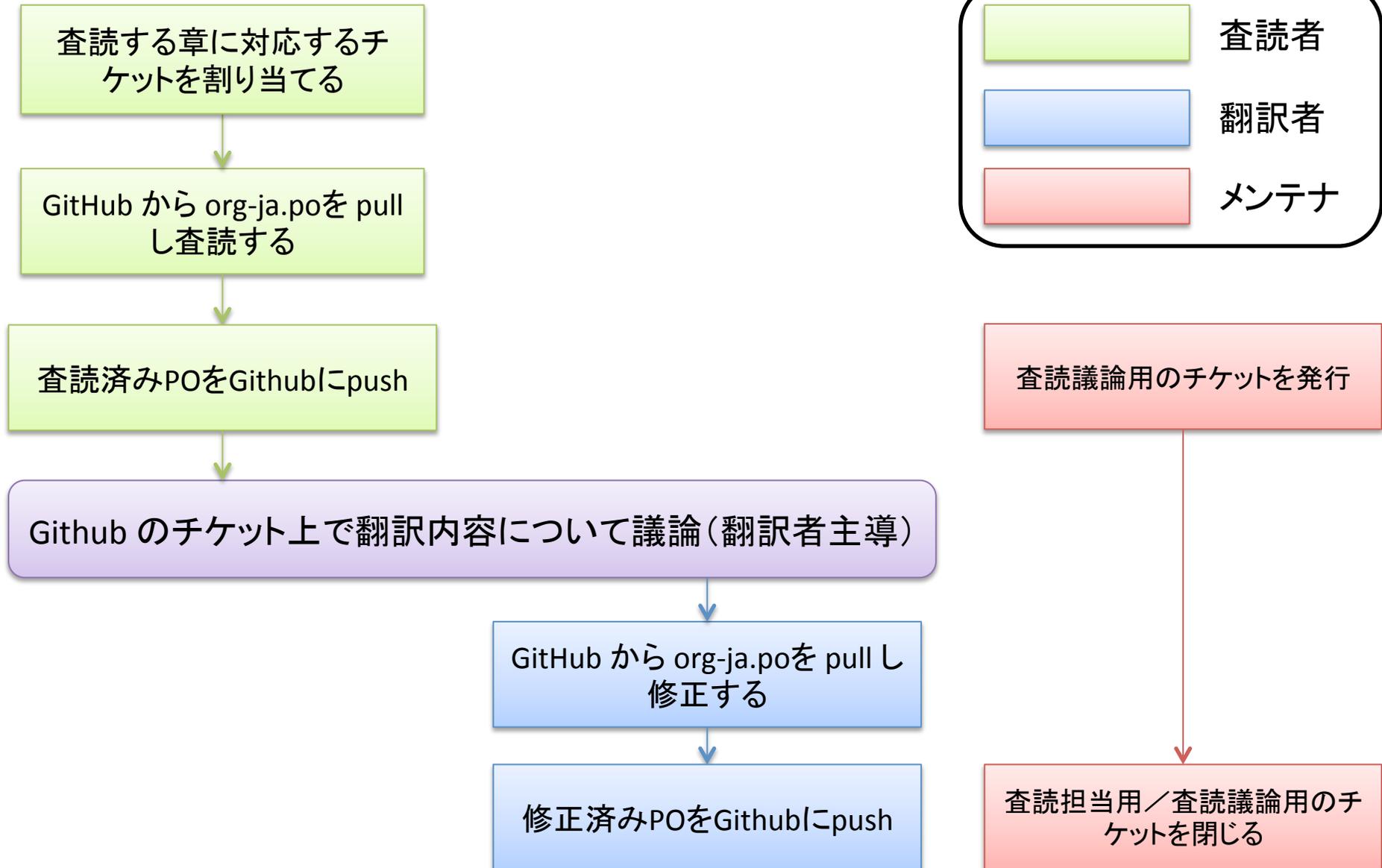


@takeshi_oさんに感謝！

注意点

- すべてのファイルは「UTF-8」で扱います
- 翻訳内容に一定の責任を持つ
 - => 過度な意識をやめて前後の文脈を読む
- わからないところは積極的にコミュニティに相談する
(Twitter #org2ja / ML)
- GitHub のチケットで担当した部分のみを作業する
 - => コンフリクトが生じる確率を下げられます
- スタイルガイドにしたがってください (see README@github)
- より詳細な翻訳手順は別ドキュメントを参照してください
(see README@github)

査読フロー



査読者用ノート

- 担当箇所を, POのブロック番号で特定する
(別途対応表を参照)
- Typo を見つけた場合
 - PO上で修正し, 署名なしコメントを残す
- 内容の修正が必要な場合
 - PO上で修正せず, 署名^(*1)付きコメントを残す
- 問題無い場合
 - PO上でfuzzyマークを取り去る

(*1) Twitter のアカウント名を署名として利用してください(e.g. @takaxp)

Typo用を見つけた場合

fuzzy マークを残して, コメントに「typo」と書いておく

を押すと, コメント編集できる

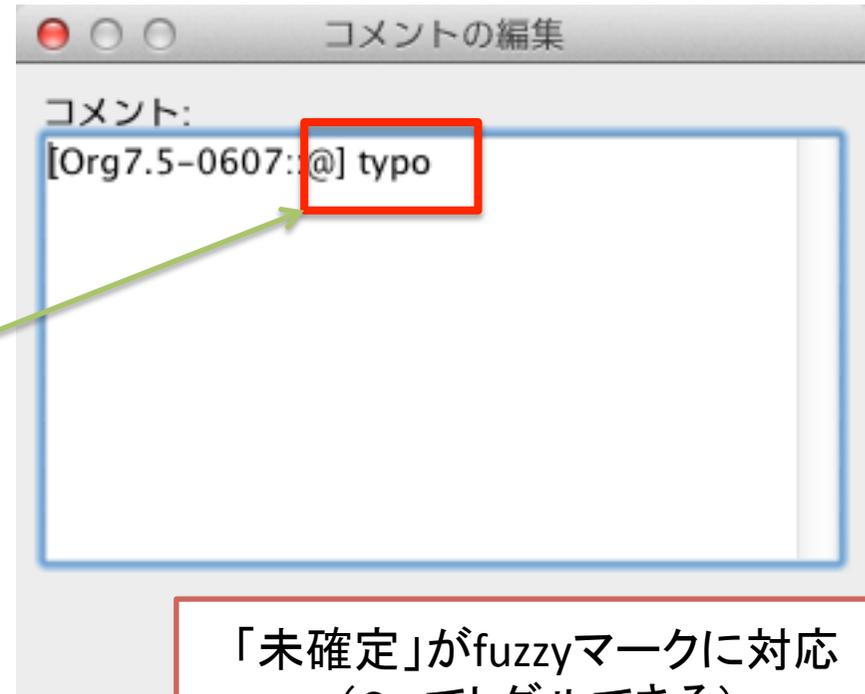
メニューから「コメントの編集(C)を選ぶ」

```
# [Org7.5-0607:~] typo  
#. type: cindex  
#: org.text.804  
#, no-wrap, fuzzy  
msgid "FAQ"  
msgstr "よくある質問"
```

typo と書いておく

残したままにする

POモード(Emacs)の場合



「未確定」がfuzzyマークに対応
(C-uでトグルできる)

PoEditの場合

内容の修正が必要な場合

fuzzy マークを残して、コメント「署名」と「タイトル」を書き込む

```
# [Org7.5-0607::@takaxp] わかりにくい  
# 修正案) よくある質問 (FAQ)  
#. type: cindex  
#: org.texi:804  
#, no-wrap, fuzzy  
msgid "FAQ"  
msgstr "よくある質問"  
GU:%*- org-ia.po 4098t+7f 9% L631  
[Org7.5-0607::@takaxp] わかりにくい  
修正案) よくある質問 (FAQ)  
<
```

署名とタイトルを書き込む
(これらはGithubのチケットのタイトルとして利用される)

残したままにする

コメント編集画面
(#でポップアップ)

一つのブロックに[Org-7.5-XXXX]の行は一行だけにする
二行目以降に追加コメントを書き込む(最小限)
(長くなる場合は、メンテナがチケットを発行した後に、対応するチケットに書き込むこと)

※ PoEdit は「コメント編集画面」で同様の作業行う。

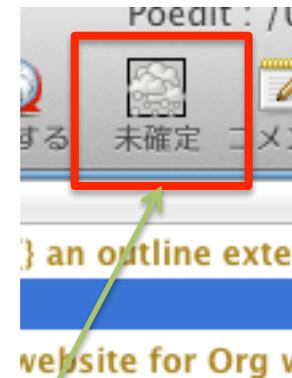
問題ない場合

fuzzy マークを取り去る

```
# [Org7.5-0607::@] typo  
#. type: cindex  
#: org.texi.804  
#, no-wrap  
msgid "FAQ"  
msgstr "よくある質問"
```

fuzzyマークを取る
(TABを押す)

POモード(Emacs)の場合



fuzzyマークを取る
(図はマークが付いた状態. クリックすると四角が消え, エントリーが茶色から黒文字に変化する)

PoEditの場合

翻訳者ノート

- 査読者コメントを尊重して、翻訳内容を修正する
- 最終的な翻訳文は、翻訳者が取りまとめる
- Githubのチケットを利用して議論する
- 修正した翻訳文をPOに反映し、pushする
 - msgstr の内容を更新し、**fuzzy**マークを外すこと

Githubのコメントでの議論

Githubにアカウントがある場合

(チームに参加していない場合は, メンテナに問い合わせること)

No milestone selected [Settings]

LABELS

@f_frhs	4
@takaxp	4

Manage Labels

New label name

Issues list:

- #81 [Org7.5-06 (ビー)"or" by org2ja 1
- #76 [Org7.5-06 by org2ja 1
- #79 [Org7.5-06 @f_frhs by org2ja 1

4 open issues in this view

ラベルを利用して自分のチケットを絞り込む

「翻訳者として関連している章」と「査読者としてコメントした章」には,
チケットにラベルが付与されている

※ラベルと査読者署名は, 同じ名前を利用してください

Githubのコメントでの議論

Githubにアカウントがない場合
(org2ja-develに参加していること)

- 関連チケットの絞り込み
 - Github上で行ってください
- チケットへのコメント
 - org2ja-develに配信されるメールに返信することでコメントできます(送信メアド不問)
 - 面倒な場合は、Githubのアカウントを取得してください

Githubとの連携

- 新規チケットが発行される条件
 - fuzzyマークがあり, 署名 (@hoge)とタイトルの両方がコメント欄にあること
- チケットが閉じる条件
 - fuzzyマークが外されていること
- PO上でチケット番号を特定する方法
 - コメント欄のコロンで挟まれた数字が, Githubのチケット番号に対応している



リソース

- GitHub

<https://github.com/organizations/org-mode-doc-ja>

- Org-mode 日本語情報 (@r_takaishiさんに感謝！)

<http://orgmode.jp/>

- 本家

<http://orgmode.org/>

Contact

- 翻訳作業に協力したい！
Twitter で #org2ja のハッシュタグをつけて宣言してください
(@takaxp へのメールでもOKです)
- GitHub のチーム (org-mode-doc-ja) に参加したい！
takaxp at ieee dot com へメールするか
@takaxp に連絡をください m(_ _)m

Takaaki ISHIKAWA
@takaxp
takaxp at ieee dot com